

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00049]

23 NOVEMBER 2015. — **Wet met betrekking tot de inwerkingtreding van diverse bepalingen betreffende justitie. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 2 en 13 tot 15 van de wet van 23 november 2015 met betrekking tot de inwerkingtreding van diverse bepalingen betreffende justitie (*Belgisch Staatsblad* van 30 november 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00049]

23 NOVEMBRE 2015. — **Loi relative à l'entrée en vigueur de dispositions diverses en matière de justice. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup>, 2 et 13 à 15 de la loi du 23 novembre 2015 relative à l'entrée en vigueur de dispositions diverses en matière de justice (*Moniteur belge* du 30 novembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00049]

23. NOVEMBER 2015 — **Gesetz über das Inkrafttreten verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 2 und 13 bis 15 des Gesetzes vom 23. November 2015 über das Inkrafttreten verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

23. NOVEMBER 2015 — **Gesetz über das Inkrafttreten verschiedener Bestimmungen im Bereich der Justiz**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 - *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 - *Abänderung des Gesetzes vom 18. Februar 2014 zur Einführung einer autonomen Geschäftsführung für das Gerichtswesen*

**Art. 2** - In Artikel 45 des Gesetzes vom 18. Februar 2014 zur Einführung einer autonomen Geschäftsführung für das Gerichtswesen wird die Zahl "2015" durch die Zahl "2016" ersetzt.

(...)

KAPITEL 4 - *Abänderung des Gesetzes vom 8. Mai 2014 zur Abänderung der Artikel 217, 223, 224 und 231 des Gerichtsgesetzbuches*

**Art. 13** - In Artikel 6 des Gesetzes vom 8. Mai 2014 zur Abänderung der Artikel 217, 223, 224 und 231 des Gerichtsgesetzbuches, abgeändert durch das Gesetz vom 26. November 2014, werden die Wörter "1. Dezember 2015" durch die Wörter "1. Mai 2016" ersetzt.

KAPITEL 5 - *Abänderung des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte*

**Art. 14** - In Artikel 109 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 10. August 2015, werden die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2016" durch die Wörter "und spätestens am 1. September 2017" ersetzt.

KAPITEL 6 - *Inkrafttreten*

**Art. 15** - Artikel 2 tritt am 30. Dezember 2015 in Kraft, die Artikel 3 und 4 treten am 18. Dezember 2015 in Kraft, die Artikel 5 bis 12 und 14 treten am 31. Dezember 2015 in Kraft, Artikel 13 tritt am 1. Dezember 2015 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 23. November 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS